

Т. М. Гридина

ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ В РЕФЕРАТИВНОМ ПЕРЕВОДЕ ИСПАНСКИХ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ

Развитие любой специальной сферы в наше время сопровождается активным обменом информацией между представителями различных языковых сообществ. Новейшие исследования, будь то в политологии, археологии, медицине, науке и технике, обнародуются для широкой публики либо узких специалистов. Стремясь сохранить временной ресурс и сообщить о событиях и исследованиях как можно скорее, заинтересованные круги прибегают к реферативному переводу, представляющему сокращенное изложение текста оригинала. Выделяя в источнике на языке перевода ключевые выражения, переводчик передает их средствами переводящего языка, трансформируя прямую речь докладов на симпозиумах, например, в косвенную, компрессируя длинные высказывания путем смыслового свертывания, что является возможным лишь при глубоком понимании реферируемого материала. Переводчик должен понимать суть передаваемых им явлений, чтобы вторичный текст содержательно был подобен оригиналу. Однако передаваемая источником информация содержит помимо денотативного компонента, обозначающего рассматриваемые в оригинале специальные явления, дополнительные коннотации, намерения автора, эмоциональное воздействие, которое необходимо оказать на получателя, то есть прагматический потенциал. Переводчик должен воспроизвести как денотативный компонент информации, так и прагматический потенциал оригинала, который подразумевается, является имплицитным, но выводится при помощи эксплицитно используемых языковых средств. При удачном распознавании и передаче переводчиком намерения автора, говорят об адекватном воспроизведении коммуникативного эффекта. Преподавание испанского как иностранного, показывает, что при обучении переводу у студентов возникает ряд трудностей при выполнении

действий, составляющих прагматическую адаптацию специальных текстов при реферативном переводе. Казалось бы, почему? Ведь специальные тексты насыщены специальной терминологией, что позволяет говорить о значительно реже возникающей необходимости прагматической перестройки в переводе материалов, поскольку задачей является передать денотативную информацию, то есть прагматики, на первый взгляд, в таких текстах мало. Анализ выполненных работ обучающихся показал, что основную сложность для них, помимо общих трудностей (недостаточное владение терминологией специальной лексики, слабо развитые навыки выполнения реферативного перевода, компрессии и преобразования прямой речи в косвенную, наличие жанрово-стилистических особенностей определенных видов текста в обоих языках, субъективность и т.д.), составляет, во-первых, определение, а во-вторых, преобразование имплицитной информации в эксплицитную. При понимании денотативного содержания первичного текста, обучающиеся не имеют развитого навыка распознавания имплицитной информации, то есть прагматического компонента и, соответственно, не могут выполнить компрессию содержания с учетом намерений автора. Распознав же намерение автора, обучающимся не хватает средств в языке перевода для его передачи, особенно в отношении косвенных речевых актов. В результате, типичной ошибкой является искажение или опущение имплицитной информации, а также однообразие языковых средств, выражающих прагматические аспекты косвенных речевых актов. Наиболее частотный пример: вместо 'пришли к выводу' (*llegaron a la conclusión*), 'призвал' (*llamó*), 'выражают обеспокоенность' (*se preocupan*), обучающиеся применяют один и тот же глагол 'сказал' (*dijo*), нивелируя интенции автора.

Для преодоления приведенных трудностей, обучающимся, помимо совершенствования навыков реферативного перевода, была предложена систематизация прагматического потенциала специальных текстов, имеющих различное тематическое содержание, а также языковые средства для его передачи в испанском языке. В результате, качество и уровень работ по реферативному переводу специальных текстов, выполненных обучающимися на испанский язык, значительно повысился.

Объясним на конкретных примерах, что имплицитируют различные специальные тексты, то есть какой прагматический потенциал содержат, и продемонстрируем, какими языковыми средствами его можно передать при переводе на испанский язык. Рассмотрим предметнее, как желаемое воздействие автора на получателя информации различается в зависимости от разнообразия тематики специальных текстов.

В случае научных выступлений и статей, автор имеет намерение передать научные сведения адресату, сообщить вводные данные и результаты, подтверждая либо опровергая гипотезу, зачастую путем демонстрации результатов анализа в виде графиков, таблиц и схем, которые при реферативном переводе следуют заменять их словесным описанием с указанием релевантной для них информации. Таким образом, при выполнении рефера-

тивного перевода научных текстов передающими интенции автора будут в испанском языке следующие лексические единицы: *analizar, demostrar, revelar, señalar, indicar, probar, razonar, argumentar, evidenciar, justificar, enseñar, mostrar, concluir, deducir, confirmar, renunciar, rechazar, negar* и др.

С научной тематикой неразрывно связаны технические тексты, в которых зачастую автор стремится передать рекомендации по применению какого-либо новшества, поэтому при реферативном переводе с русского на испанский подобного текста прагматический аспект следует выражать при помощи таких единиц, как *advertir, aconsejar, avisar, indicar, sugerir, invitar* и др.

В правовых и юридических текстах имплицитруется императив, то есть обязательность и распоряжение. Для реферативного перевода данных текстов интенции возможно передать конструкциями долженствования: *tener que, deber, verse obligado a, comprometerse a, es importante que* и др.. В случае судебных разбирательств каждая сторона имеет намерение убедить другую в своей правоте, поэтому для сжатой передачи разбирательства в косвенных речевых актах можно использовать следующие единицы: *convencer, persuadir, inclinar, llamar, incitar, predisponer* и др.

Схожие намерения убедить имплицитуются и в политических текстах. Кроме того, политические тексты содержат намерение выразить свое согласие либо несогласие, возразить что-либо в ответ оппоненту. Для передачи подобных намерений подходят такие выражения, как *oponerse, contradecir, demostrar disconformidad, expresar desacuerdo, disputar, replicar* и др..

Экономическая сфера изобилует намерением сравнить, отметить рост, падение каких-либо параметров, для передачи чего также необходимо использовать при компрессии соответствующие единицы и их синонимические соответствия, чтобы избежать повторения тех же самых выражений (*destacar el crecimiento, mostrar el aumento, suponer el desarrollo* и т.д.)

Помимо тематической составляющей специальных текстов, при определении их прагматического потенциала необходимо обращать внимание обучающихся и на функциональную неоднородность текстов. Некоторые из них изобилуют, как указывалось ранее, терминологией, в других же встречается профессиональное просторечие, которое имеет свою дополнительную коннотацию – обозначить принадлежность к определенному профессиональному сообществу. Эту интенцию также необходимо распознать и подобрать языковые средства, чтобы перевести ее при выполнении реферативного перевода из имплицитного состояния в эксплицитное.

В перспективе, чтобы помочь обучающимся, представляется целесообразным рассмотреть и другие факторы, оказывающие влияние на прагматику специальных текстов при выполнении реферативного перевода. Так, прагматические задачи могут быть установлены заказчиком перевода. Один и тот же материал может быть предназначен для различных получателей. Реферативный перевод специального текста для неспециалистов будет отличаться от ориентированного на специалистов наличием меньшего

количества терминологии и большего количества переводческих добавлений. Поэтому, конечно же, недостаточно обучить студентов распознавать намерения, содержащиеся в специальном тексте, необходимо способствовать постоянному совершенствованию обучающимися лексического запаса изучаемого и родного языка, применения наиболее подходящих в каждом конкретном случае переводческих приемов, чтобы корректно осуществить компрессию в рамках реферативного перевода. Ознакомление в рамках данного исследования с прагматическим потенциалом специальных текстов в зависимости от их тематики и создание списков единиц и выражений, способствующих передаче прагматического компонента – это лишь один из этапов комплексной работы, требующей в дальнейшем теоретического расширения и практического закрепления в виде различных упражнений, предлагаемых обучающимся для корректного выбора языковых средств. Именно от выбора языковых средств зависит, насколько полно удастся установить необходимое прагматическое отношение получателя перевода к передаваемому сообщению.